

By its chosen role,
Syria is host to the world –
the pulsing modern world
and the full gamut of ancient history.

The city and kingdom of Urkesh
is one of the glories of ancient Syria,
jealously guarded for the treasures it hides,
generously offered for the world's enrichment.

Urkesh dates back to the beginning of civilization,
a fabled city where the gods were said to dwell,
a powerful kingdom, rival of Mari and Ebla,
the Syrian home of the ancient Hurrians.

As the archaeologists bend to the ground
to retrieve a splendor long since
protected by the Syrian soil,
they rely on the support of
other friends of the Syrian past,
eager to share in the promise of
its future.

Syria Shell's support of the
recovery of ancient Urkesh
blends these goals into one:
a leader in discovery,
Syria Shell is also a partner in
scholarship.

These plates tell the story
of this proud partnership.

بدورها الذي اختارته لنفسها،
- سوريا مضيئة العالم - العالم الحديث النابض
وعبر كل مراحل التاريخ القديم .

مدينة ومملكة أوركيش
هما إحدى معالم مجد سوريا القديم،
غيورة رعت كنوزها المخبأة، وبكرم قدمتها لإغناء العالم .

يعود تاريخ أوركيش إلى فترة بداية الحضارة
مدينة خرافية حين قيل انه فيها قطنت الآلهة
مدينة قوية، ند لماري و إبلا،
المقر السوري للحموريين القدماء .

عندما ينحني علماء الآثار تجاه الأرض،
ليعيدوا ذكرا بها، مضى زمن بعيد منذ أن حفظ تحت تراب سوريا،
هم يعتمدون على مساعدة أصدقاء آخرين من ماضي سوريا،
متطلعين لمشاركة العالم لهم مستقبلها الواعد .

في دعم شل - سوريا لاكتشاف أوركيش القديمة
تمتاز هذه الأهداف مجتمعة في هدف واحد :
شل - سوريا مرشدة في الاكتشاف و شريكة في البحث العلمي .

هذه اللوحات تعرض قصة
هذه الشركة الفخورة .

The resources of the Syrian soil



The many tells of Syria
encase the mysteries
of the world's earliest cities-
like ancient Urkesh,
hidden under the towering profile
of Tell Mozan in the Khabur plains.

Syria Shell treasures the soil —
the geological soil
with its yield of mineral resources
and the archaeological soil
that unfolds the richness of the Syrian past.

كنوز تراب سوريا



تحفظ تلال سوريا العديدة
من الألباز لأقدم حضارات العالم
مثل أوركش القديمة،
محتبئة تحت واجهة تل موزان العالية
في سهل الخابور

— شل — سوريا تقدر التراب
بالتراب الجيولوجي
لما تنتجه من الخامات الطبيعية
و تقدر التراب الأثري
الذي يعيد الأنظار لماضي سوريا الوافر

An ancient Syrian royal family



The focal point of social life,
the king and his family project an image
of security and harmony.

As we free a civilization from the grip of the soil,
we recover values, passions and ambitions.
Through the toil of scholarship,
their names resound on our lips once more
their faces are profiled for us anew.

Syria Shell helps us listen
to voices silent no more
and look at faces no longer hidden.

عائلة ملكية سورية قديمة



لحظة رائعة في الحياة الاجتماعية،
الملك و عائلته يعكسون صورة عن الطمأنينة و التجانس .

عندما نخرج الحضارة من غطائها الترابي،
فإننا نحن نكشف عن قيم و عواطف و تطلعات .
عبر الجهود العلمي،

أسمائهم عادت مرة أخرى لتتقعر عبر شفاهنا
وجوههم عرضت لنا من جديد

شل - سوريا تساعدنا على أن نستمع
إلى أصوات لم تعد صامتة
وأن ننظر إلى وجوه لم تعد مخبأة

من مصادر الفن السوري



كانت أوركيش على ضفاف نبع
حضارة سورية أصيلة و قديمة، وهي الحضارة الحورية .
هناك نشأ أسلوب فني جديد ،
لامع في واقعيته ولكنه أيضا سطع في أسلوبه التعبيري
كما لو أنها مونايزا قديمة،
تمثال المرأة هذا ما زال يتسم
وابتسامتها الغامضة تحرك فينا نفس تلك المشاعر
التي حركتها في السوريين القدماء
قبل حوالي أربعة آلاف سنة مضت

At the origins of Syrian art



Urkish was at the wellspring
of an original ancient Syrian culture,
that of the Hurrians.

In this city, a new artistic style was developed,
sparkling in its realism and yet
daunting in its expressionism.

Like an ancient Mona Lisa,
this female statue still smiles her mysterious smile
and elicits the same emotions from us
that it did from the ancient Syrians
some four millennia ago.

The lions of Urkesh



An image of power,
the lion is the preferred symbol of the Urkesh kings.

At home in the mountains,
the lion tells how these ancient Hurrian kings of Syria
controlled and ruled
their rich hinterland to the north,
whence came the metal and the stone.

The bronze lions assert their power
through the written word guarded by their paws.

In the seal impression below
a lion crouches at the king's feet,
a force harnessed to support its friends,
a power poised to subdue its enemies.



أسود أوركيش



صورة تعبيرية عن القوة
كان الأسد هو الرمز المفضل لدى ملوك أوركيش

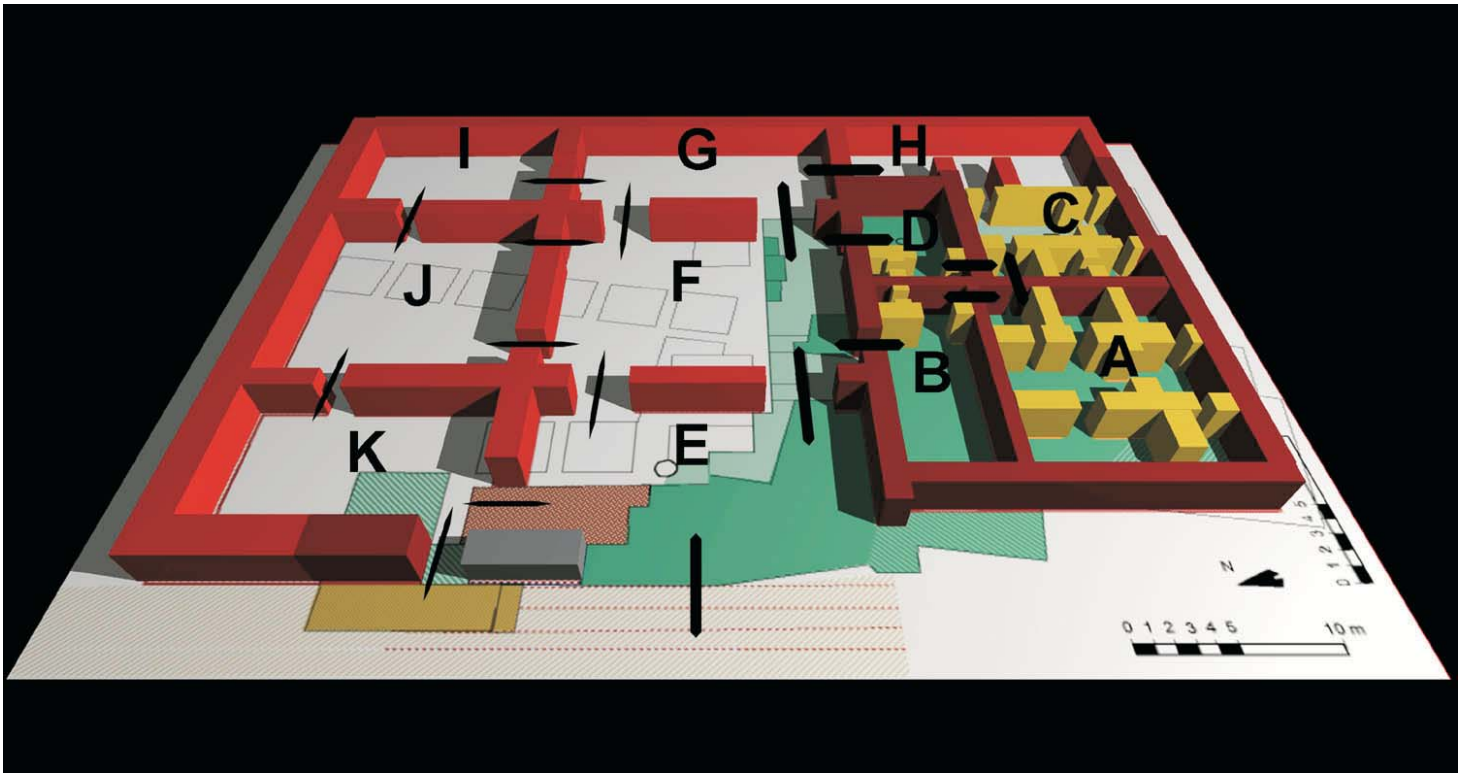
في موطنهم في الجبال،
يحكي الأسد أن كيف ملوك سوريا الحوريون حكموا و سيطروا
على مناطقهم الداخلية الخصبة في الشمال
التي كان يجلب منها المعادن والحجارة

تعكس الأسود البرونزية قوتهم
عبر الكلمات المكتوبة الحمية بمخالبهم .

في طبعة الختم (أسفل)
يرى أسد عند قدمي الملك قوة مدبجة لدعم الأصدقاء،
قوة موجهة لإخضاع الأعداء



Syria in the forefront of technology

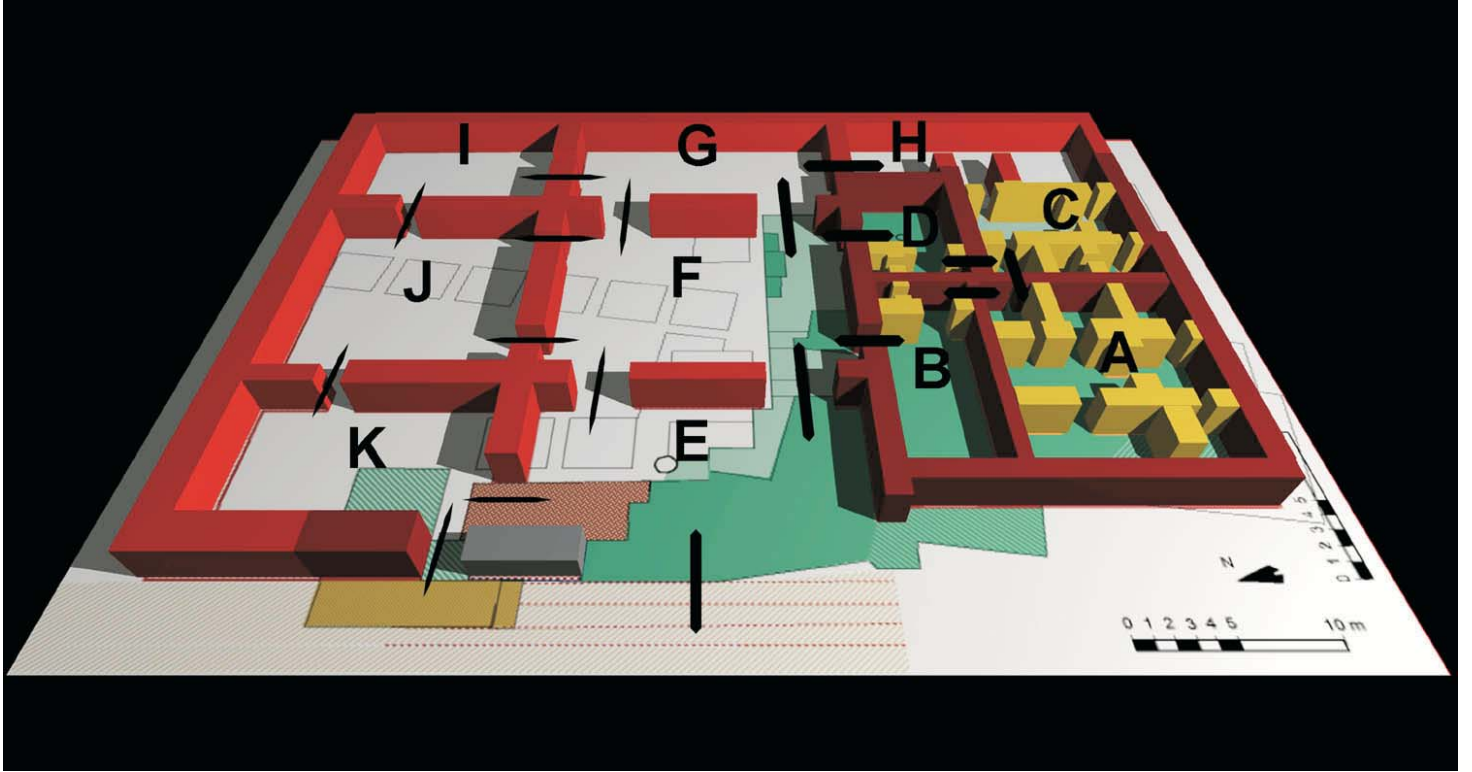


Great inventions that shaped world history
took place in ancient Syria.
And modern Syria
is home today to
creativity and innovation.

With the encouragement and assistance of
the Ministry of Culture and
the Directorate General of Antiquities and Museums,
the Urkesh project has developed
one of the most sophisticated centers anywhere
for computer assisted field archaeology.

This 3-D rendering of the royal palace of Urkesh
was produced in our computer lab at Tell Mozan:
it documents brilliantly one of
the great architectural achievements of the ancient Near East.

سوريا في واجهة التقنية



عديد من الاختراعات العظيمة التي شكّلت تاريخ العالم
كانت قد نشأت من سوريا القديمة.
وتمثل سوريا الحديثة اليوم موطننا للإبداع و التجديد.

بتشجيع ومساعدة وزارة الثقافة و المديرية العامة للآثار و المتاحف
استطاع مشروع أوركيش

أن يطور واحدا من أحدث المراكز المتقدمة في العالم
في مجال استخدام تقنية الكمبيوتر في التنقيب عن الآثار.

أنتج هذا الإسقاط ثلاثي الأبعاد للقصر الملكي في أوركيش
في مخبر الكمبيوتر بتل موزان:

وهو يوثق بيهاء إحدى أعظم الإنجازات الحضارية في الشرق الأدنى القديم.

A pathway to progress



More than ever, Syria is home
to world culture,
in the best tradition of Syrian hospitality.
By opening the doors of its museums,
Syria invites us all to become guests of its rich history.

Syria Shell has helped make possible
the building of the new Museum of Der ez-Zor,
which hosts some of the treasures of ancient Urkesh.

طريق إلى التقدم



أكثر من أي وقت سبق،
تعتبر سوريا اليوم موطنًا للثقافة العالمية،
بأفضل تقاليد الضيافة السورية .
بفتح أبواب متاحفها،
تدعونا سوريا جميعًا لنكون ضيوفًا لتاريخها الغني.

ساعدت شل - سوريا
لتجعل من الممكن بناء متحف دير الزور الجديد،
الذي تعرض فيه نفائس أوركيش القديمة